



**In copertina / Cover**

Steel Color è produttore leader a livello mondiale di acciai inox lavorati. Il nostro catalogo è ricco della più vasta gamma di finiture superficiali su acciaio inox. Steel Color sviluppa proprie tecniche di lavorazione particolarmente accurate per la produzione di finiture sempre più nuove ed originali. Anche su disegni forniti da clienti. La nostra costante ricerca per il raggiungimento della Qualità Totale ci porta al continuo sviluppo nella produzione di acciaio inox elettrocolorato, rigidizzato, gofrato, decorato ed inciso. Steel Color vuole essere la prima anche nell'anticipare i migliori auguri di Buone Feste e di un prospero 2007.

Steel Color is a leading-industry manufacturer of machined stainless steel. Our catalogue offers a wide choice of stainless steel surface finishing. Steel Color develops accurate and special techniques for the manufacturing of new and original finishes. Also available are customised drawings.

Our constant target is Full Quality in the manufacturing of electrocoloured, hardened, embossed, decorated and engraved stainless steel. Steel Color wishes you best wishes for a wonderful 2007.

[www.steelcolor.it](http://www.steelcolor.it) - E-mail: [info@steelcolor.it](mailto:info@steelcolor.it)

Copertina / Cover: EFFECTOR (MI) - [www.effector.it](http://www.effector.it)

## Sommario Contents

### Editoriale Editorial

- 4** **No comment  
No comment**  
G. Varisco

### Attualità Topical subjects

- 6** **World Elevator Expo III**  
F. Liberali
- 14** **Primo salone argentino del trasporto verticale  
First Argentine vertical transportation exhibition**  
M. de Bernardi
- 18** **La nuova Direttiva Macchine 2006/42/CE - 2ª parte  
The new Machinery Directive 2006/42/EC - Part 2**  
G. Varisco
- 30** **Lift 2006: cresce l'attesa a Milano  
Lift 2006: eagerly awaiting in Milan**  
A cura / By FMI

### Tecnica Techniques

- 36** **MED: Motion Eco Drive VVVF inverter per ascensori idraulici  
MED: Motion Eco Drive VVVF inverter for hydraulic elevator**  
S. Acquaviva
- 56** **La sfida per gli ascensori del futuro  
A challenge for future lifts**  
G. Citterio
- 68** **Il controllo del carico negli ascensori  
Load control in elevators**  
A. J. Pagán
- 76** **Teoria e Pratica  
Inciampare  
Education & Training  
Tripping**  
D. Cooper
- 82** **Tecnologia e didattica  
Prima che sia troppo tardi  
Technology & Education  
Before it's too late**  
G. Saliva

I.S.S.N. 1121 - 7995



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE  
Associazione Nazionale delle Industrie di Componenti per Ascensori  
Italian National Association of Elevator Component Manufacturers



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE  
Associazione Internazionale Ingegneri Ascensoristi  
International Association of Elevator Engineers



Rivista autorizzata alla pubblicazione, in lingua italiana, delle Comunicazioni Ufficiali dell'O.I.T.A.F. (Organizzazione Internazionale Trasporti a Funne)  
Magazine authorised to publish, in Italian, the official notices of the O.I.T.A.F. (International Organisation for Transportation by Rope)



Associata all'U.S.P.I. (Unione Stampa Periodica Italiana)  
A U.S.P.I. Member  
(Organisation of Italian Periodical Press)

**Edita da / Published by**



**VOLPE EDITORE S.r.l.**  
20060 VIGNATE  
MILANO, ITALY  
VIA DI VITTORIO, 21A  
Tel +39 - 02 95360416  
Fax +39 - 02 95360418  
[elemail@elevatori.it](mailto:elemail@elevatori.it)  
[www.elevatori.it](http://www.elevatori.it)

Pubblicazione Registrata alla Cancelleria del Tribunale di Milano, n. 341 del 21.9.1972.

This publication is registered in the Record office at the Court of Milan, Italy under No. 341 dated 21.9.1972

© 2006 Tutti i diritti riservati.  
L'utilizzo anche parziale di quanto pubblicato in Elevatori deve essere autorizzato dall'Editore.

© 2006 All rights reserved.  
For permission to reprint any part of Elevatori contact the Publisher.

**Direttore Responsabile  
Chairman**  
Dott. Ing. Giuseppe Volpe

**Redattore Capo  
Editor-in-Chief**  
Dott. Ing. Giovanni Varisco

**Redattore Inglese  
English Editor**  
Dr-Eur. Ing. Gina C. Barney

**Responsabile Editoriale  
Editorial Manager**  
Fabio Liberali

**Responsabile Coordinamento Generale  
General Coordinator**  
Antonella Borrelli

**Responsabile P.R. e Promozione  
P.R. & Promotion Manager**  
Dott. Maria Volpe

**Responsabile Pubblicità  
Advertising Manager**  
Gabriele Villa

**Consulenti e Corrispondenti  
Internazionali  
Consultants & International  
Rapporteurs**

Dr L.R. Al-Sharif, London, UK  
Dott. Ing. B. Alfinito, Italy  
C. Anderson, Turfontain, South Africa  
W. Arnold, Leverkusen, Germany  
J. Asvanyi, Pécs, Hungary  
D. Cooper, Eastbourne, UK  
J. W. Fortune, Morrison, USA  
A. M. Godwin, Kingston-upon-Thames, UK  
Dr. Ing. C. E. Imrak, Istanbul, Turkey  
J. Inglis, Killara, Australia  
Dr L. Janovsky, Prague, Czech Republic  
N. Jarrah, Damascus, Syria  
G. T. Kavounas, Vancouver, USA  
Dott. Ing. G. La Noce, Italy  
A. B. Lohit, Nagpur, India  
A. Lustig, Tel Aviv, Israel  
F. Mohammed, Islamabad, Pakistan  
Dott. Ing. G. Nuti, Italy  
Prof. Dott. Ing. G. Paolini, Italy  
D. S. Park, Seoul, South Korea  
C. Pearce, Sydney, Australia  
Dr A.T.P. So, Hong Kong, China  
S. Suzuki, Shanghai, China  
Ing. M. Volpe, Italy  
L. Zhang, Langfang, China

**Comitato di Consulenza Editoriale  
Internazionale (C.C.E.I.)  
International Editorial Advisory  
Board (I.E.A.B.)**  
Presidente / President  
Dott. Ing. G. Volpe  
Coordinatore inglese / English Coordinator  
Dr-Eur. Ing. G.C. Barney

**Traduzioni  
Translations**  
Dott. Paola Grassi

**Grafica  
Graphic Design**  
Luca Belotti

Stampa / Printed in Italy by:  
Litografia G.F. - Vaiano Cremasco (CR)

La pubblicità su questo fascicolo non supera il 70%.  
Advertising in this issue does not exceed 70%.

## Norme, leggi e regolamenti Standards, laws and regulations

- 87** **La nuova Direttiva Macchine: cosa cambia - 1ª parte**  
*The new Machinery Directive: what's new - Part 1*  
A. G. Tattoli
- 92** **EI 120 (UNI EN81-58) vs. REI 120 (UNI 9723)**  
G. De Francesco
- 94** **Le interpretazioni del CEN/TC10/WG1 - 26ª parte**  
*The interpretations of CEN/TC10/WG1 - Part 26*  
G. Varisco

## Forum

- 96** **Meglio un fascio di cavi e contatti**  
*A roll of wire and contacts preferred*  
G. Barney

## Notizie dalle aziende Industry news

- 100** **La Centoducati compie 40 anni**  
*Centoducati is now forty*
- 104** **Crouzet - Elestream.com/Siei Peterlongo - Esse-Ti**  
*Hisselektronik - Lifting Italia*
- 112** **IGV 1966-2006: da 40 anni la qualità del "Made in Italy"**  
*IGV 1966-2006: 40-year of "Made in Italy" quality*

## Notizie internazionali International news

- 114** A cura di / *By* F. Liberali

## Lettere al direttore Letters to the editor

- 120** I. Lentini - O. Capra - L. Mora

## Osservatorio Observer

- 126** Recensioni / *Book review*  
**Controllo dei sistemi di traffico negli edifici**  
*Control of traffic systems in buildings*  
  
Contributi a fondo perduto / *(Funds granted to Italian companies)*  
**Contributi a fondo perduto per progetti di ricerca e innovazione nei metadistretti industriali - 2006**

## Associazioni Associations

- 130 ANICA**  
Verbale di riunione della 25ª assemblea generale  
*(Minutes of 25<sup>th</sup> general meeting)*  
Verbale di riunione del consiglio direttivo  
*(Minutes of the ANICA steering committee meeting)*  
Corso di formazione per tecnici del trasporto verticale e orizzontale  
*(Course)*  
Elenco associati / *Member list*
- 141 ANACAM**  
Sedi regionali / *Regional offices*
- 142 CONPIAI**  
Verbale XXII assemblea generale / *(Minutes of XXII general meeting)*  
Coordinatori regionali / *Regional offices*
- 144 ALPI**  
Elenco associati / *Member list*
- 145 UNION**  
Elenco associati / *Member list*

## Profili aziendali Company profiles

- 146** Spazio riservato agli inserzionisti / *Reserved space for advertisers*

## Indice anno 35 Index to volume 35

- 156** Principali contenuti del 2006  
*Main contents for 2006*

## Calendario Calendar

- 158**



Associazione Nazionale delle Industrie di Componenti per Ascensori  
Italian National Association of Elevator Component Manufacturers

1981 25° 2006

**25 anni** di promozione, partecipazione, organizzazione, diffusione, aggregazione e ampliamento per le esigenze dei componentisti aderenti all'associazione.

**Un ringraziamento ai fondatori, agli associati e ai collaboratori.**

**Un particolare grazie ai presidenti che si sono succeduti dalla fondazione dell'Associazione:**

Oronzo Centoducati, Elio Defusto, Gino Loiodice, Angelo Martini, Giuseppe Martini, Luciano Sorio e Giuseppe Volpe.

**25 years** of promotion, participation, organisation, circulation, aggregation and development to meet the needs of associated component manufacturers.

**Thanks to founders, to all the members and collaborators.**

**A special thanks to presidents from Association foundation to nowadays:**

Oronzo Centoducati, Elio Defusto, Gino Loiodice, Angelo Martini, Giuseppe Martini, Luciano Sorio and Giuseppe Volpe.

ANICA

20010 Pogliano Milanese (Milano) • Via Torquato Tasso, 19  
Tel. +39 02 93550837 • Fax +39 02 66719769  
E-mail: info@anicalift.it • www.anicalift.it